

Voici un résumé liturgique afin de mettre la prière en hébreu à la portée de ceux qui débutent dans cet exercice difficile de la prière quotidienne. Ce n'est qu'une proposition pour aider à apprendre et en rien un véritable livre de prière.

Nous mettons en gras les parties les plus importantes (on peut donc raccourcir encore en ne disant que celles-ci) ; le reste peu faire l'objet d'un choix selon l'avancée de celui qui prie ou du temps qu'il a ce jour-là.

Nous ne mettons pas systématiquement les traductions, certaines sont en note de bas de page pour les textes les plus significatifs.

La prière quotidienne du soir (arvit) doit se dire une fois la nuit tombée, mais en été la pratique ashkénaze a accepté de la faire en fin de journée pour plus de commodité. Elle est principalement composée du Shema accompagné de ses bénédictions, suivit de la Amida. Notre but est de faire court, nous avons donc élagué au maximum. Chacun peut donc compléter en se référant à un siddour traditionnel.

A – Psaume, extrait symbolique :

וְהוּא רַחוּם וְכַפּוּר עוֹן וְלֹא יִשְׁחִית, וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפוֹ, וְלֹא יַעִיר כָּל חַמַּתּוֹ. יְיָ
הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲגִנּוּ בְיוֹם קְרָאָנּוּ.

B - Shéma Israël et ses bénédictions

Il s'agit d'une profession de foi israélite développant un thème messianique.

Première bénédiction avant le Shéma Israël :

Cette bénédiction loue le Dieu de la nature, le créateur de toute chose et notamment du cycle du jour et de la nuit.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּדַבְּרוֹ מַעֲרִיב עֲרֵבִים, בְּחֻכְמָה פּוֹתֵחַ
שְׁעָרִים, וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים, וּמַחֲלִיף אֶת הַיָּמִימִים, וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים
בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ כְּרֻצּוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה, גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ, וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי
אוֹר. וּמַעֲבִיר יוֹם וּמַבְיֵא לַיְלָה, וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה, יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי
וְקַיִם, תָּמִיד וְיָמִינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמַּעֲרִיב עֲרֵבִים.¹

¹ Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu, Souverain du monde, qui par sa parole obscurcit les soirs et fait les mélanges entre le jour et la nuit, les sépare, arrange les étoiles ; toujours Il règnera sur nous. Tu es source de bénédiction, Éternel qui fait l'obscurité.

Deuxième bénédiction avant la lecture du Shéma Israël : Cette bénédiction met l'accent sur le rapport privilégié qui se tisse entre Israël et Dieu du fait du don de la Tora.

אֶהְבֶּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אֱהַבְתָּ, תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לְמִדָּת. עַל כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ, בְּשִׂכְבְּנוּ וּבְקוּמָנוּ נִשְׁיחַ בְּחֻקֶיךָ, וְנִשְׁמַח בְּדַבְרֵי תוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאַרְךְךָ יַמֵּינוּ, וּבָהֶם נִהְגָה יוֹמָם וְלַיְלָה, וְאֶהְבְּתְךָ אֶל תַּסִּיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.²

Lecture du Shéma : (principale profession de foi du judaïsme)

אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן: Si on est seul on ajoute

(On ferme les yeux avec la main droite pour réciter la première phrase solennelle en se concentrant)

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד.

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

1er paragraphe : amour pour Dieu et pour la Tora

וְאֶהְבְּתָ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל לִבְבְּךָ, וּבְכָל נַפְשְׁךָ, וּבְכָל מְאֹדְךָ. וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּךָ הַיּוֹם, עַל לִבְבְּךָ. וְשָׁנַנְתָם לְבְנֵיךָ, וְדַבַּרְתָּ בָם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ, וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ, וּבְשִׁכְבְּךָ, וּבְקוּמָךְ. וְקָשַׁרְתָם לְאוֹת עַל יָדְךָ, וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ. וְכָתַבְתָם עַל מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ.³

2e paragraphe: responsabilité collective

וְהָיָה אִם שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֶל מִצְוֹתַי, אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה | אֶתְכֶם הַיּוֹם, לְאַהֲבָה אֶת יְיָ | אֱלֹהֵיכֶם וּלְעִבְדוֹ, בְּכָל | לִבְבְּכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם. וְנִתַתִּי מָטָר | אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ, יוֹרֵה וּמְלִקוֹשׁ, וְאֶסַּפְתָּ דָגְגֶךָ וְתִירְשֶׁךָ וְיִצְהַרְךָ. וְנִתַתִּי עֵשֶׂב | בְּשִׂדְךָ לְבַהֲמֹתֶךָ, וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ. הַשְּׁמְרוּ לָכֶם כֹּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם, וְסָרְתָם וְעַבַדְתֶּם | אֱלֹהִים | אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם. וְחָרָה | אֵף יְיָ בְּכֶם, וְעָצַר | אֶת הַשְּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה מָטָר,

² Tu as manifesté envers ton peuple Israël un amour éternel, tu nous a enseigné la Tora et les mitsvot... Tu es source de bénédiction, Éternel, qui aime son peuple Israël.

³ **Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est UN.**

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir. Que ces paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées en ton cœur. Tu les enseigneras à tes enfants, tu en parleras lorsque tu demeureras chez toi comme lorsque tu seras en chemin, à ton coucher comme à ton lever. Tu les attacheras comme signe sur ton bras ; elles seront comme un fronteau entre tes yeux. Tu les écriras sur les linteaux de ta maison et sur tes portes. (Deutéronome 6,4-9).

וְהֵאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת יְבוּלָהּ, וְאֲבִדְתֶם | מִהֲרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטְּבֵה | אֲשֶׁר | יי | נִתַּן לָכֶם. וְשִׁמְתֶם | אֶת דְּבָרֵי | אֱלֹהֵי עַל | לְבַבְכֶם וְעַל נַפְשְׁכֶם, וּקְשַׁרְתֶם | אֶתְּם לְאוֹת | עַל יְדְכֶם, וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין | עֵינֵיכֶם. וְלִמְדֹתֶם | אֶתְּם | אֶת בְּנֵיכֶם לְדָבָר בָּם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ, וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ, וּבְשֹׁכְבְּךָ, וּבְקוּמְךָ. וּכְתַבְתֶּם | עַל מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ. לְמַעַן | יִרְבוּ | יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם | עַל הָאֲדָמָה | אֲשֶׁר נִשְׁבַּע | יי | לְאַבְתִּיכֶם לָתֵת לָהֶם, כִּימֵי הַשָּׁמַיִם | עַל הָאָרֶץ.

3° paragraphe : la sainteté par la discipline des mitsvot

וַיֹּאמֶר | יי | אֵל מֹשֶׁה לֵאמֹר. דַּבֵּר | אֵל בְּנֵי | יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל כְּנָפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֵרֹתָם, וְנִתְּנוּ | עַל צִיצִית הַכֶּנֶף פֶּתִיל תְּכֵלֶת. וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית, וּרְאִיתֶם | אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם | אֶת כָּל מִצְוֹת | יי, וַעֲשִׂיתֶם | אֶתְּם, וְלֹא תִתְּרוּ | אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי | עֵינֵיכֶם, אֲשֶׁר אֶתְּם זֵנִים | אַחֲרֵיהֶם. לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם | אֶת כָּל מִצְוֹתַי, וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם. אָנֹכִי | יי | אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי | אֶתְּכֶם | מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לֵהִיֹּת לָכֶם לֵאלֹהִים, אָנֹכִי | יי | אֱלֹהֵיכֶם.

Bénédictio succédant à la lecture du Shéma Israël : L'accent est mis sur l'éternité de la vérité et du lien entre Israël et Dieu et parle de l'espoir d'une rédemption future.

אָמֵת וְאַמוּנָה כָּל זֹאת, וְקִיָּם עֲלֵינוּ, כִּי הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זולָתוֹ, וְאַנְחֵנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ.

הַמַּעֲבִיר בְּנֵיו בֵּין גְּזָרֵי יָם סוּף, אֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בְּתַהוֹמוֹת טֶבַע. וְרָאוּ בְנֵיו גְּבוּרָתוֹ, שִׁבְחוּ וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ. וּמְלֻכוֹתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם, מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כָלֵם :
מִי כַמְכָה בְּאֵלִים יי, מִי כַמְכָה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ, נוֹרָא תְהִלָּתוֹ, עֲשֵׂה פֶלֶא.
מְלֻכוֹתֶיךָ רָאוּ בְנֵיךָ, בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה, זֶה אֵלֵינוּ עָנוּ וְאָמְרוּ :
יי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְנֹאמֶר : כִּי פָדָה יי אֶת יַעֲקֹב, וְגִאֲלוּ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל.

Deuxième bénédiction après le Shéma : exprime l'idée que même dans la nuit inquiétante, Dieu veille sur Israël

הַשְּׂפִיבֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּפָנֵינוּ לְחַיִּים, וּפְרוֹשׁ עֲלֵינוּ סִפְתָּ שְׁלוֹמְךָ, וְתִקְנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְהִגֵּן בְּעַדְנוּ, וְהִסֵּר מֵעֲלֵינוּ אוֹיֵב, דָּבָר, וְחָרָב, וְרָעַב, וְיָגוֹן, וְהִסֵּר שָׁטוֹן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ, וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תִּסְתִּירֵנוּ, כִּי אֵל שׂוֹמְרָנוּ וּמְצִילֵנוּ אַתָּה, כִּי אֵל מְלֹךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה. וְשִׁמּוֹר צִאתָנוּ וּבּוֹאֵנוּ, לְחַיִּים וְלְשָׁלוֹם, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה יי, שׂוֹמֵר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לְעַד.

D - Amida

Prière murmurée sur les lèvres de 19 bénédictions qui se fait debout, tourné vers Jérusalem. Chaque bénédiction représente une étape de la construction d'Israël et du messianisme universel. Dans la Amida, l'individu exprime ses besoins personnels en se plaçant dans ce processus messianique utopique. Chacun se pose donc la question de son apport personnel à ce processus repris quotidiennement. La Amida comporte différentes nuances pour des jours particuliers (entre Rosh Hashana et Kippour, pour Rosh Hodesh, Pourim, Hanouka, jeûnes...) nous ne les avons pas introduites ici pour ne pas compliquer la lecture du débutant, celui qui le pourra ira donc se référer à un siddour complet ces jours-là.

On s'avance de trois pas sur la phrase d'introduction et on se tient droit, pieds joints.

אֲדַנִּי שְׁפַתִּי תִפְתַּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ.⁴

1. Dieu des patriarches

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, וְקַנְהַ הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם, לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה. מְלַךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגוֹן. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְגוֹן אַבְרָהָם.

2. Dieu de la vie (immanent)

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדַנִּי, מְחִיָּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ.

(מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם : . En hivers)

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחִיָּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אַמּוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפֶר, מִי כְמוֹךְ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ, מְלַךְ מֵמִית וּמְחִיָּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה. וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְחִיָּה הַמֵּתִים.

3. Dieu transcendent

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ, וּקְדוּשֵׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוֹךְ סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.

4. Dieu source de connaissance

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת, וּמְלַמֵּד לְאֶנוּשׁ בִּינָה. חֲנִנּוּ מֵאַתָּךְ דַּעָה, בִּינָה וְהַשְׂכֵּל. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, חוֹנֵן הַדַּעַת.

5. Dieu aide au retour et au repentir

הַשִּׁיבֵנוּ אֲבִינוּ לְתוֹרָתְךָ, וְקַרְבָּנוּ מִלְּפָנֶיךָ לְעַבּוֹדָתְךָ, וְהַחֲזִירֵנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלָמָה לְפָנֶיךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַרוֹצֵה בְּתַשׁוּבָה.

6. Demande de pardon

סְלַח לָנוּ, אֲבִינוּ, כִּי חָטְאָנוּ, מְחַל לָנוּ, מִלְּפָנֶיךָ, כִּי פָשַׁעְנוּ, כִּי מוֹחֵל וְסוֹלַח אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, חַנוּן הַמְּרַבֵּה לְסִלְחָתְךָ.

7. Demande de rédemption

⁴ Ouvre mes lèvres, Éternel, et que ma bouche proclame Ta louange !

ראה בעינינו, וריבה ריבנו, וגאלנו מהרה למען שמך, כי גואל חזק אתה. ברוך אתה יי, גואל ישראל.

8. Demande de guérison

רפאנו, יי, ונרפא, הושיענו ונושעה, כי תהלתנו אתה, והעלה רפואה שלמה לכל מכותינו. כי אל מלך רופא נאמן ורחמן אתה. ברוך אתה יי, רופא חולי עמו ישראל.

9. Demande pour la subsistance et de la pluie

ברך עלינו, יי אלהינו, את השנה הזאת ואת כל מיני תבואתה לטובה, (en été) ותן ברכה / (en hivers) ותן טל ומטר לברכה על פני האדמה, ושבענו מטובך, וברך שנתנו פשנים הטובות. ברוך אתה יי, מברך השנים.

10. Espoir de la fin de l'exil

תקע בשופר גדול לחרותנו, ושא נס לקבץ גליותינו, וקבצנו יחד מארבע כנפות הארץ. ברוך אתה יי, מקבץ נדחי עמו ישראל.

11. Espoir d'un retour de la justice

השיבה שופטינו כבראשונה ויועצינו כבתחלה, והסר ממנו גון ואנחה, ומלוד עלינו אתה, יי, לבדך בחסד וברחמים, וצדקנו במשפט. ברוך אתה יי, מלך אוהב צדקה ומשפט.

12. Espoir de voir la fin du mal et l'échec des méchants

ולמלשינים אל תהי תקוה, וכל הרשעה כרגע תאבד, וכל אויבך מהרה יכרתו, והגדים מהרה תעקר ותשבר ותמגר ותכניע במהרה בימינו. ברוך אתה יי, שבר איבים ומכניע זדים.

13. Eloge des justes

על הצדיקים ועל החסידים ועל זקני עמך בית ישראל, ועל פליטת סופריהם, ועל גרי הצדק ועלינו, יהמו נא רחמך, יי אלהינו, ותן שכר טוב לכל הבוטחים בשמך באמת, ושים חלקנו עמם לעולם, ולא נבוש כי בך בטחנו. ברוך אתה יי, משען ומבטח לצדיקים.

14. Désir de voir reconstruire Jérusalem

ולירושלים עירך ברחמים תשוב, ותשכון בתוכה כאשר דברת, ובנה אותה בקרוב בימינו בנין עולם, וכסא דוד מהרה לתוכה תכין. ברוך אתה יי, בונה ירושלים.

15. Espoir de rédemption finale

את צמח דוד עבדך מהרה תצמיח, וקרנו תרום בישועתך, כי לישועתך קנינו כל היום. ברוך אתה יי, מצמיח קרן ישועה.

16. Demande que nos prières soient entendues

שְׁמַע קוֹלֵנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ, וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ, כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת וְתַחֲנוּנִים אַתָּה, וּמְלַפְנִיךָ, מְלַכְנוּ, רִיקָם אֵל תִּשְׁיַבֵּנוּ. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.

17. Espoir du retour de la Shekhina à Sion

רְצֵה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתַפִּלָּתָם, וְהִשָּׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לְדָבִיר בֵּיתְךָ, וְאַשִּׁי יִשְׂרָאֵל, וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תִּקְבַּל בְּרָצוֹן, וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תְּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

18. Remerciement pour tous les bienfaits quotidiens de la vie

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָה הוּא, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ, מְגוֹן יִשְׁעֵנוּ, אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר, נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ, עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל נְשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נְסִיךְ שְׂבָכָל יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל נְפְלָאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכָל עֵת, עָרַב וּבִקֵּר וְצָהָרִים, הַטּוֹב, כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם, כִּי לֹא תִמּוּ חֲסִדֶיךָ, מְעוֹלָם קִיֵּינוּ לָךְ. וְעַל כָּל־כֵּן יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שְׁמֶךָ מְלַכְנוּ תְּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל חַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה, וְיִהְלְלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת, הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעִזְרָתָנוּ סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱחָה לְהוֹדוֹת.

19. Demande pour la paix

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ תְּשִׂים לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה הוּא מְלִיךְ אֲדוֹן לְכָל הַשְּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרַךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שְׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְּבָרַךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם.⁵

Demande supplémentaire afin d'être humble et de se conduire en conformité aux paroles exprimées

אֱלֹהֵי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעַ, וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תַדְּם, וְנַפְשֵׁי כְּעַפָּר לְכָל תַּהְיָה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְכָל חַוְשֵׁיבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יִמְיַנְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשֶׁתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ. לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יִמִּינְךָ וְעֲנֵנִי. יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי. עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.⁶

⁵ Instaure la paix sur Ton peuple Israël et sur tous les habitants de la terre, car Tu es le Roi et le Maître de toute paix. Tu es source de bénédiction, Éternel, qui bénis Ton peuple Israël dans la paix.

⁶ Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Rends mon âme insensible à l'offense, et donne-moi l'esprit d'humilité. Ouvre mon cœur à Ta Loi, afin que j'aspire à pratiquer Tes commandements. Renverse sans plus tarder les desseins de ceux qui trament des perfidies contre moi et ruine leurs projets. Agis au nom de Ta gloire, au nom de Ta droite, au nom de Ta Sainteté, au nom de Ta Loi, afin de soustraire Tes bien-aimés à la malveillance, accorde-moi le secours de Ta droite, et entends ma prière. Agrée les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur, Éternel, mon Rocher et mon Libérateur. Celui qui fait régner la paix dans les cieux, fera régner la paix sur nous et sur tout Israël, et que l'on dise : Amèn !

(On se recule de trois pas pour prendre congé sur la dernière phrase.)

F - Conclusion

Aleinou : affirmation de l'unité divine et de son universalité.

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת,
וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה, שֶׁלֹּא שָׁם חִלְקֵנוּ כְּהֵם, וְגִרְלָנוּ כְּכֹל הַמוֹנָם, וְאַנְחָנוּ
כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים, לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא
נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיָסַד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְשֹׁכֵן עִזּוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים,
הוּא אֱלֹהֵינוּ אִין עוֹד. אֶמֶת מְלַכְנוּ, אֶפְס זולתו, כְּפָתוּב בְּתוֹרָתוֹ: וַיְדַעַת הַיּוֹם
וְהַשַּׁבָּת אֶל לְבַבְךָ, כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת, אִין עוֹד.

כְּפָתוּב בְּתוֹרָתְךָ, יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד. וְנֹאמֵר, וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם
הַהוּא יְהִיָּה יְיָ אֶחָד, וְשִׁמוֹ אֶחָד.⁷

⁷ Comme il est écrit : « Alors l'Éternel régnera sur la terre entière, et en ce jour, l'Éternel sera reconnu Un et Son nom Un » (Zacharie 14,9).